

М. С. Крутова

ВАРЬИРОВАНИЕ НАЗВАНИЙ В РУССКИХ РУКОПИСНЫХ КНИГАХ XI–XIX вв.

Выявляются варианты названий русских рукописных книг в аспекте структуры и продуктивных словообразовательных моделей, которые приводятся в приложении к статье.

Варьирование названий — одна из ярких характерных особенностей русских рукописных книг. Варьированием может быть признано регулярное явление замены одного слова другим. Единично отмеченные искаженные названия могли быть следствием описки, ошибки, незнания писцом или владельцем значения или правильного написания слова (например, *Петерик* вместо *Патерик*).

В названиях памятника по спискам может варьироваться количество слов, и оно может быть однословным, двухсловным или многословным. Могут варьироваться слова, сочетания слов, их грамматическая форма, фонемный и морфемный состав, графическая форма выражения. В одной рукописной книге памятник может иметь варианты названий: в заглавии, оглавлении, предисловии и послесловии, в глоссах, писцовых и владельческих записях, надписях, пометах, даже листок использования, вложенный в книгу, может содержать вариант названия археографа. Изменяются названия и в разных списках одного и того же памятника, археографических описаниях, исследованиях ученых. Также возможны варианты графического оформления названий — их расположения, украшения (орнаментика, вязь, киноварь, золото, чернила) и др.

Варианты названий могут быть фонематическими, словообразовательными, грамматическими (в смысле — различающимися только по грамматической характеристике) и синтаксическими.

В качестве примеров фонематических вариантов можем привести следующие: *Канон — Канун; Измаразд — Измарахт; Хождение — Хождение; Зонар — Зинарь; Пчела — Бчела; Златая цепь — Златая чепь; Псалтырь — Псалтирь; Евангелье — Еуаггелие — Еуангелие; Цветник — Светник — Твеник; Арифметика — Аревметика* и др.

Название *Псалтирь* отличается не только фонематической, но и грамматической вариантностью. Род может быть как мужским, так и женским: с *Псал-*

тирюю — с Псалтирем. Такого же рода вариативность наблюдается у этого слова и в современном русском языке.

Отмечаются также словообразовательные варианты: *Октай — Октоих; Ирмолой — Ирмологий — Ирмолог; Тропник — Тропарион; Шестоднев — Шестодневец; Цветник — Цветец — Цветки — Цветочки — Цветослов — Цветословие — Цветы; Крины — Криница; Меч — Мечец; Часослов — Часословец; Стоглав — Стоглавец; Глаvizны — Главы; Хроника — Хронограф; Грамота — Граммата — Грамматика; Типик — Типикон; Родословие — Родословец; Путешествие — Путник; Летопись — Летописец — Поволетописец — Летописчик; Обиход — Обиходник.*

При анализе словообразовательных особенностей названий выявляется вариативность способов словообразования: суффиксального и бессуффиксного (*Обиход — Обиходник; Заповедь — Заповедание* и пр.), а также вариативность употребления суффиксов (*Житие — Житийник; Октай — Октоих; Цветник — Цветничок* и др.). Большая часть названий — отглагольные существительные, образованные либо при помощи суффиксации, либо основосложения, либо основосложения с суффиксацией. Используется также бессуффиксный способ словообразования. Наиболее продуктивным способом является суффиксальный, когда к производящей основе прибавляется словообразующий суффикс. Одним из самых частых является суффикс *-ник*, с лексическим значением памятник, содержащий определенный вид произведения или статей, памятник, предназначенный для определенного использования (например, в судопроизводстве — *Законник, Судебник* и др.). Эти значения хотя и близки, тем не менее имеют отличия. Те же значения можно отметить и у других суффиксов в названиях рукописных памятников¹ (см. прил. 1).

Названия могли быть образованы бессуффиксным способом (отглагольные существительные): *Беседа, Договор, Завет, Заповедь, Исход, Плач, Собор, Перечень путешествий, Обиход, Опись ризницы, Пропись, Наказ писцовый, Речь*. К ним примыкают названия, основанные на основосложении или основосложении с суффиксацией: *Антропоскопия Андрея Оттона, Астрономия, Астрология, Вертоград, Второзаконие, Добролюбие, Домострой, Златоуст, Златоструй, Ирмологий, Космография, Летопись, Первоевангелие, Путешествие, Пятикнижие Моисеево, Родословие, Топография Космы Индикоплова, Трипесницы, Фармакопедия, Физиолог, Хронограф, Часослов, Четвероевангелие, Цветословие*. Наконец, некоторые названия образованы при помощи субстантивации прилагательных: *Челобитная*.

Названия рукописных книг могут меняться собственно лексически: *Синодик — Помянник; Хронограф — Летописец; Судебник — Законник; Кормчая — Номоканон-Синтагма; Азбука — Кокизы; Азбуковник — Алфавит*. По сути они являются разноименными памятниками одного состава. М. И. Чернышева, анализируя историю русского названия византийского правового сборника, высказала мнение, что разные названия объясняются «отсутствием закреплённой терминологии в названиях». Ею также приведены такие разные названия сборников одного состава: *Номоканон — Законоуправило — Правило закону* (ср. самоназвание: *Книгы глаголемыя кърмчи, рекше правило закону, грецьким языком Номоканон — Новгородская кормчая 1282 г.*). Название греческого канонического сборника *Пидалион* связывается ею с русским названием *Кормило* [см.: Чернышева, 1998, 519].

¹ В некоторых случаях приведено не все название, а только главное, опорное слово из него; в такой форме эти названия чаще всего использовались в археографии.

Помимо разноименных, выделяются также вариантные названия: *Чудо св. Николы о слепце же*, или *Чудо како друга тут человека от лютыя болезни спасе*.

В большинстве случаев вариантность названия обусловлена текстологическими особенностями конкретного списка, поэтому у текстов, относящихся к разным редакциям, будут варьироваться и названия. Ярким примером могут служить сборники *Златая цепь* [см.: Крутова, 1990; Златая цепь, 2003]. Новому сборнику составитель мог дать уже существующее название известного, авторитетного названия, но при этом добавить новое слово или определение к нему (*духовный, райский, золотой* и т. п.). Это делалось как в целях привлечения интереса читателя к новой книге, так и в целях определения ее функциональной значимости. В то же время использование авторитетного названия, существование тезоименных святых могли приводить к появлению тезоименных памятников разного состава, таких как *Цветник, Златая цепь, Жития святителя Николая* и др. При идентификации таких памятников необходимо в первую очередь учитывать текстологические особенности. Как правило, у памятников с одинаковым названием, но разным составом должна наблюдаться устойчивость состава статей в пределах определенного типа.

С этим мы сталкиваемся, например, при анализе рукописей, содержащих жития святых. Так, например, 1-я редакция жития преподобного Исая, епископа Ростовского, озаглавлена: *Месяца майя в 15 день память Исая епископа Ростовскаго чудотворца*. Во 2-й редакции житие имеет другое самоназвание: *Месяца маиа в 15 день житие иже во святых отца нашего Исаия епископа Ростовскаго чудотворца* [см.: Каган, 1988, 277–278]. Наблюдается вариативность в именовании текстов Первоначальной (РГБ, ф. 199, № 381, XVII в.) и Александровской, т. е. редакции Александра Киржачского конца XVII в. (РГБ, ф. 199, № 1026, XVIII в.). Некоторые чудеса, обозначенные в списке Первоначальной редакции только инициалами, в Александровской редакции получают названия. Например, имеющие названия в Александровской редакции, в Первоначальной таковых не имеют, так же, как и статья *О пришествии царево во обитель Пресвятыя Троицы в Сергиев монастырь*, включенная в чудо *О рождении и о просвещении царя и великаго князя Иоанна Васильевича*. Названия чудес в Александровской редакции иногда более распространены и вместо простого предложения появляется сложное с придаточным определительным. Например: *Второе пришествие царево в монастырь* (Первоначальная редакция) — *О втором царево пришествии в монастырь святого* (Александровская редакция); *О светоявлении над скуделницами, идеже ныне монастырь стоит* (Первоначальная редакция) — *О светоявлении над скуделницами преподобному отцу Даниле, иже ныне его монастырь стоит* (Александровская редакция) и др.

Владельцы книг также могли по-разному называть книгу: *Евангелъе, Еуаггелие* и другие графико-фонематические варианты. Варьируется также и грамматическая форма рода, если исходить из синтаксических способов его выражения. Интересно, что часто владельцы давали этой книге оценочную характеристику. Например, рукопись, содержащая толковые Евангелия от Луки и Иоанна (РГБ, ф. 199, № 27, XVIII) имеет на корешке наклейку: **Евангелие благовестное. Рукопис XVIII века**; на л. 581 об. запись XIX в.: **Сие еванг. благовест. иносхимника Алексия Макарова**. В Евангелии толковом Феофилакта Болгарского (РГБ, ф. 218, № 587, вторая половина XVI в.) на л. 579 об. после окончания текста Евангелия толкового от Луки запись: **Евангелие писана от лета 7111 году**. По л. 370–375 владельческая запись: **Лета 7111-го году Еуангелие толковое Божоявленскаго игумена Иева, что на Москве за Торгом**. В Евангелии-тетр с пре-

дисловиями Феофилакта Болгарского (ф. 775. № 14, вторая половина XVI в.) на корешке находится ярлычок с надписью полууставом XIX—XX в.: *Еуангелие тетр*. Евангелие-тетр (РГБ, ф. 199, № 101, вторая половина XVI в.) содержит такие владельческие записи: *Лета 7090 се яз поп Посник Прокофьев сын променил книгу евангелие тетр Анне Еремееве дочери Петровской жене Шмакове, а подписал яз поп Посник своєю рукою; лета 7090 (?) третьего году положено сие Евангелие на престол Николе Чюдотворцу на Лекееве Анна Еремеева дочь Петровская жена Шмакова*. За рукописью обычно закрепляется только одно название из нескольких возможных, реже два-три. Например, *Архангельское Евангелие* получило такое название потому, что некий неизвестный крестьянин привез его на продажу в Москву из Архангельска. *Мариинское Евангелие* названо так потому, что было найдено в 1845 г. В. И. Григоровичем в ските Пресвятой Богородицы на Афоне. Видимо, из-за того, что у кого-то были сомнения в том, в каком именно монастыре рукопись была найдена, параллельно возникли еще два названия: *Афонское Евангелие* и *Григоровичево Евангелие* (см. прил. 2).

Как и в рассмотренном выше случае, сосуществование названий объясняется тем, что именующий считал основным: имя писца, владельца, место нахождения рукописи и др. Например: *Благовещенский кондакарь* имеет и название *Нижегородский кондакарь*, так как он написан в Благовещенском Нижегородском монастыре.

Следует особо отметить случай омонимии. Как *Симеоновское Евангелие* известны две разные рукописи, причем, каждая из них параллельно имеет и другие названия: *Симеоново Евангелие* — *Вуканово Евангелие* — *Волканово Евангелие* (РНБ, Е п. I. 82, ок. 1200 г.) и *Добрилово Евангелие* — *Симеоново Евангелие* (РГБ, ф. 256, № 103, 1164 г.).

Вуканово Евангелие называется *Симеоновским* потому, что «на л. 189 запись писца монаха Симеона “мъниха Симеона”, писавшего при жупане Волке (“Вльку”, “Вук”), сыне Стефана Немани, “в граде Расе”». *Добрилово Евангелие* называется *Симеоновским* потому, что «на л. 270 об. запись писца дьяка (церкви?) св. Апостолов Константина, “а мирьскы Добрило”, закончившего написание рукописи 26 авг. 1164 г. для священника (церкви?) Иоанна Предтечи Симеона (“Симеоноу попови”»)» [см.: Сводный каталог..., № 58, 100]. В русской письменности XVI—XIX вв. встречаются двойные названия рукописных книг и входящих в них произведений. Названия русских рукописных книг имеют свободную структуру, вследствие чего название может быть умножено или укорочено, причем не только в собственно заглавии, но и во владельческих надписях. Данное обстоятельство также позволяет считать двойные названия варьирующимися.

Они представляют собой назывные предложения, состоящие из двух (или, реже, более) структурно однородных частей, на границе которых находится разделительный или пояснительный союз. Например: *Стезя, или Путьц малый; Книга Акос, си есть Врачевание противу ядовитым полагаемое угрызением змиевым... Иоанникиа и Софрониа... Лихудовых*. Уже в самом двойном заглавии присутствует элемент вариативности. Для соединения частей названия часто используются разделительный союз *или*, пояснительные союзы *сиречь*, *сиесть*, *то есть*, *речи*, *рекше*. Например: *Арифметика, сиречь Паука числительная с разных диалектов на словенский язык преведена и водино собрана и на две книги разделена... ныне же на свет произведена... 1719... месяца июля в 13 день; Книги, глаголемы Кормчьи, рекше правила закону гречьским языком Номоканон*. Встречаются также названия, представляющие собой сложноподчиненные предложения, части которых соединены союзами *еже*, *яже* в сочетании с глаголами *есть*, *нарицается*, *сказывается*. Они выполняют разъяснительно-пояснительные функции. Например: *Книги наричаемыя Лимонис, еже сказается Поваго рая цветци различьни*.

Характер используемых для соединения частей двойного названия союзов и союзных слов помогает установить причины подобного варьирования названий: уточнение, разъяснение одного названия через другое. Это особенно ясно, если в одной части употребляется иностранное слово, а в другой его русский эквивалент: *Лифос, сиречь Камень веры; Книги святого и праведного отца нашего Ефрема Сурианина глаголемыя гречьскимъ языком Паренесис, **скажутъ же ся** Паренесис, притчя моление, утешение, наказаниа полезна различна*. Каждое из этих названий может употребляться без одной из частей и, таким образом, тоже может быть включено в число варьирующихся. В процессе бытования книги, имеющей одно название, могло произойти его удвоение, о чем свидетельствует, например, владельческая надпись на *Трефологии: Сия книга Трефолой, или Общая минея. По описи 1767 года № 1* (РГБ, ф. 304/1 — доп., № 606, л. II). *Алгебра, или Арифметика литералная; Книги, глаголемы Кормчьи, рекше правила закону гречьскимъ языком Номоканон; Златоструй книга, или Стословец; Златый бисер, книга, сиречь Просветитель, или Толковник; Книгы наричаемыя Лимонис, еже скажется Пового рая цветъци различныи; Крины сельныя Диомида, или Цветы прекрасныя, собраныя от Божественнаго Писания и прописаны трудолюбивымъ многогрешнымъ Диомидом-иноком Круг миротворный; Пинакс, или Оглавление исповедания православныя веры; Цветник духовный, или Отечник; Книга историчная, или Хронограв, сиречь Летописец, объемя вкратце различныя и изрядныя истории, сиречь повести...; Патерик, сиречь Отечник, Святыя горы Синайския: жития и словеса и поучения и чудеса живущих тамо отец; Щит веры, или Ответы древняго благочестия любителей на вопросы придерживающихся новодогматствующаго иерейства, сочинение поморца Тимофея Андреева; Аптека, или Врачевник, Иосифа Иякова Пленка, хирургии доктора анатомии и повивального искусства Императорскаго публичного и ординарнаго при Императорском Королевском Беденском Университете профессора Физиология, или Наука о действиях тела человеческого; и т. п.* Появление второго названия в данном случае уточняет реальное содержание книги.

В процессе своего бытования одна и та же книга может иметь несколько названий: авторское, писцовое, владельческое, археографическое.

Термин *авторское название* довольно условен, потому что под автором можно подразумевать не только человека, написавшего какое-то произведение, но и составителя книги или сборника. При этом название в пределах одного рукописного кодекса может варьироваться.

В заглавии мы часто имеем одно название, а в колонтитулах и в содержании появляются его лексические, текстологические и грамматические варианты. Например, в *Сборнике житий, похвальных слов и сказаний на июнь-август* (РГБ, ф. 98, № 154, 1626 г.)² находим следующие варианты: 1) *Месяца июня в 24 день Григория мниха и презвитера Слово на рождество Иоанна Предтечи — Святого Григория папы римскаго Слово на рождество Иоанна Предтечи и сказание еже от Матфея святого Евангелия — Месяца июня в 24 день. Григория мниха и презвитера Слово на рождество Предтеча и Крестителя Иоанна — На рождество Иоанна Предтечи // На рождество Иоанна (л. 4—41 об.); 2) *Месяца того ж в 25 день. Повесть от жития святых чудотворец князя Петра и княгини Февронии Муромских — Месяца июня в 25 день. Повесть от жития от жития святых новых чудотворец Муромских: благовернаго и преподобнаго и достох-**

² Через тире приведем варианты названий: оглавление — заглавие над текстом статьи в сборнике — колонтитулы. В случае варьирования этих статей в колонтитулах будем перечислять их со знаком //.

валнаго князя Петра, нареченнаго по иноческом чину Давида и супруги его благоверныя и преподобныя княгини Февронии, нареченныя во иноческом чину достохвалныя Ефросинии — Петра Муромскаго // Князя Петра Муромскаго (л. 41 об. — 62 об.); 3) В той же день житие преподобномученицы Февронии — Месяца июня в 25 день. Житие и жизнь и подвизи преподобныя мученицы Февронии — Мучение Февронии мученицы // Февронии мученицы // Мученица Февронии // Мученицы Февронии (л. 63—105 об.) и т. д.

Могут также варьироваться названия археографическое (научное), авторское, писцовое и владельческое: *Апокалипсис с толкованием Андрея Кесарийского — Книга Апокалипсис имать псалмов 24 а глав 72 стихов 311 святого Андрея архиепископа Кантадокийския — Сказание Апокалипсии святого апостола Иоанна Богослова евангелиста сокровенных откровение — Паписаася сия богодухновенная книга Апокалипсии в лето 7191 е* (надпись на л. 299) (РГБ, ф. 7, № 12, конец XVIII — начало XIX в.).

Археографическое название в большинстве случаев является сокращенным вариантом авторского самоназвания, иногда они совпадают. Владельческое название может быть дано в записи (полистной или на обложке), вытиснено на корешке переплета, на наклейке на верхней крышке переплета или на корешке. Если книга имеет название *Сборник* или является таковым по сути, то во владельческой записи эта книга именуется, как правило, *книга* или *тетрадь*. Если это собрание слов или поучений, то у книги может быть владельческое название *Сборник* (*Соборник*); книга, имеющая индивидуальное название (например, *Драгоценный бисер*), во владельческой записи может именоваться *книга* или *тетрадь*. Владельцы книги, как правило, старались к названию прибавлять слово *книга* (*книга Цветник, книга Златоуст, книга Часослов*) или *книга глаголемая* (*книга, глаголемая Подлинник*), или *книга, называемая* (*книга, называемая Странник*), *книга нарицаемая* (*книга нарицаемая Странник*). Иногда название во владельческой надписи имеет определение (*святая и богодухновенная книга*). Название книги во владельческой записи может быть дано метонимическое, когда имя автора переносится на название его произведений: *Ефрем*, точнее искаж. *Евъхрем*, вместо *Слова и поучения Ефрема Сирина*; *Цамвлак*, точнее искаж. *Цымблак, Цимлак* вместо *Слова Григория Цамвлака*. Во владельческих записях название часто изменяется или искажается, или имеет префикс или суффикс: *Потребник* вместо *Требник, Избранник* вместо *Сборник, Подленник* вместо *Подлинник, Чесослов* вместо *Часослов*. Книга, не имеющая названия, может получить его во владельческой записи: *Духовничок, Правильник*. Книгам, состоящим из нескольких частей, владельцы могут дать или оба названия (в записях разных владельцев) или только одно из них. *Сборник песен и стихотворений* (РГБ, ф. 199, № 613, первая половина XIX в.) получил только одно владельческое название *Песенник*, что, видимо, объясняется тем, что являлось для владельца наиболее важным в этой книге.

Цветником может называться и *Евангелие*, и *Страсти Христовы*.

Итак, название рукописной книги может варьироваться и в ней самой, и в разных списках одного памятника. При бытовании книга может получить разные названия, различающиеся структурно и семантически, имеющие внутреннее сходство. Варианты названий многообразны как в текстологическом, так и в лингвистическом отношении. Возможны разные причины варьирования названий: омонимия (вследствие одновременного существования транслитерированного названия из языка-источника и его русского синонима); расширение названия (с целью аннотирования текста); ошибки и опiski писцов; перенесение названия части текста на весь памятник письменности, т. е. причины могут быть семантическими, текстологическими, лингвистическими.

Варьирование названий текстов свидетельствует прежде всего о свободном владении писцами словом, о богатстве языковых ресурсов русского языка на всем протяжении его существования.

Приложение 1

Наиболее продуктивные суффиксы, участвующие в образовании названий книг

-аниј: *Величание, Вопрошания, Воспоминание, Деяние, Завещание, Заповедание благоверного великого князя Владимира детям своим и князем, и боярам, Исповедание веры, Истолкование Наказание, Написание, Начертание азбуки, Послания, Последование, Покаяние скитское, Сказание, Толкование, Увещание*

-арь: *Алфавитарь, Зонарь, Кондакарь, Синаксарь, Стихирарь, Тропарь, Словарь*

-арий: *Антифонарий, Бrevиарий, Луцидарий, Синаксарий*

-б: *Служба*

-в: *Устав*

-ев: *Шестоднев*

-ениј: *Видение, Воображение о церкви, Изображение истинное христианского жития..., Изложение, Изречения Иоанна Златоуста, Мучение, Наставление, Обретение мощей, Оглашения Феодора Студита, Освящение церкви, Осуждение, Песнопения, Повеление, Погребение, Поучение, Пренесение, Прения, Сокращение российской церковной истории митрополита Платона, Убиение, Уложение, Хождение, Явление*

-еј: *Минея, Паля*

-еств: *Старчество*

-ец: *Часословец, Шестодневец, Стословец, Иконописец, Летописец, Мечец духовный, Рожнец духовный, Худой номоканонец, Кринец*

-иад (а): *Алексиада*

-изн: *Главизны*

-иј: *Александрия, Библия, Мусикия дьякона Иоанникия Коренева, Пасхалия, История, Евангелие, Фармакоедия, Трефологий, Ирмологий, Евхологий, Литургия, Житие, Следствие о еретиках, Апология, Согласие книг Нового Завета*

-ик: *Диалектика, Риторика братьев Лихудов, Патерик, Хроника, Грамматика, Синодик, Параклитик, Типик Савы Сербского, Ифика и иерополитика, Логика, Лавсаик, Риторика*

-ир, -ер: *Стихиры, Стихеры*

-ирь, -ырь: *Псалтирь, Псалтырь*

-ис: *Синописис, Апокалиписис, Катехизис, Лимонис, Паренесис, Андриатис, Апокрисис*

-ист: *Акафист*

-иос: *Фотиос*

-иус: *Луцидариус*

-их: *Октоих, Октаих*

-иц: *Криница, Лествица*

-к: *Цветки, Переписка, Заметка, Загадка*

-л: *Мерило праведное, Правила церковные*

-ник: *Азбуконик, Акафистник, Беседовник, Благовестник, Богородичник, Врачевник, Громник, Демественник, Диаконник, Дневник, Епитимийник, Житейник, Задостойник, Законник, Изборник, Канонник, Лечевник, Луник, Осмогласник, Обиходник, Паремийник, Письмовник, Помянник, Праздники, Путник, Родословник, Сборник, Славник, Служебник, Солнечник, Судебник, Торжественник, Травник, Тропник, Требник, Толковник, Цветник*

-л: *Великое Зерцало, Похвала*

-ок: *Список еретиков, Свиток Иерусалимский*

-он: *Анфологион, Ирмологион, Киновийон, Тактикон, Типикон, Лексикон, Рифмологион*

- очк**: Цветочки
- ств**: Руководство к чтению Священного Писания
- тель**: Указатель, Просветитель
- тв**: Молитва
- ц**: Святцы, Рядцы
- ция**: Реляция
- чај**, -**чиј**: Кормчая

Приложение 2

Варианты названий известных древнерусских рукописей

- Берестяная книжка — Книжка с картинками*
Благовещенский кондакаръ — Нижегородский кондакаръ
Григоровичев паремейник — Хиландарский паремейник
Добрианова минея — Григоровичева минея — Минея Григоровича
Добрилово Евангелие — Симоново Евангелие
Драганова минея — Зографский тrefологий
Евангелие Верковича — Палимпсест Верковича
Евангелие Московского Успенского собора — Морозовское Евангелие
Киевские глаголические листки — Киевский миссал
Киприановская Лествица — Лествица митрополита Киприана
Королевское Евангелие — Нелабское Евангелие
Маршинское Евангелие — Афонское Евангелие — Григоровичево Евангелие
Милутиново Евангелие — Евангелие дьяка Радослава
Московские глаголические листки — Погодинские листки
Новгородская кормчая — Клименовская кормчая
Новгородские листки — Куприяновские листки
Норовское Евангелие — Евангелие анагноста Георгия
Охридские глаголические листки — Охридское Евангелие
Радиново Евангелие — Евангелие Радина
Симоново Евангелие — Вуканово Евангелие — Волканово Евангелие
Симоновское Евангелие — Симоново Евангелие — Евангелие Лотьша
Синайский евхологий — Синайский требник
Синайский требник — Синайский евхологий
Стаматово Евангелие — Стаматовское Евангелие
Троицкий кондакаръ — Лаврский кондакаръ
Хиландарское Евангелие — Евангелие монаха Дионисия
Христинопольский Апостол — Городисский Апостол

Златая цепь (по Троицкому списку): Тексты. Исследования. Комментарии / Сост., вступ. ст., изд. текста, коммент. М. С. Крутовой. Вып. 2. М., 2003.

Каган М. Д. Житие Исаяи // Словарь книжников и книжности Древней Руси, вторая половина XIV—XVI в. Ч. 1, вып. 2. Л., 1988. С. 278—280.

Крутова М. С. Златая цепь // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописей для Сводного каталога рукописей, хранящихся в СССР. Вып. 5, ч. 1, 2. Новосибирск, 1990.

Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР, XI—XIII вв. М., 1984.
 Чернышева М. И. Кормчая: К истории русского названия Византийского правового сборника // Fontes Minores. X. Франкфурт, 1998.

Статья поступила в редакцию 15.06.07.